

COURSE OF STUDY History (L10)

ACADEMIC YEAR 2023-24

ACADEMIC SUBJECT German Language and Translation

General information	
Year of the course	<i>First</i>
Academic calendar (starting and ending date)	<i>First term (25-09-23-13- 12-23)</i>
Credits (CFU/ETCS):	6 CFU
SSD	<i>Lingua e Traduzione tedesca (L-LIN/14)</i>
Language	<i>Italian</i>
Mode of attendance	<i>The course attendance is not mandatory. It is ruled by art. 4.5 of the Regolamento Didattico - Corso di Laurea in Storia.</i>

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Lorella Bosco
E-mail	lorella.bosco@uniba.it
Telephone	0039-0805714014
Department and address	<i>First Floor, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I,1</i>
Virtual room	https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia Teams virtual room "Lingua e Traduzione tedesca triennale": 7y16p8i
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday, 10-12 (office room)

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42	0	108
CFU/ETCS			
6	6	0	

Learning Objectives	The course aims at making the students familiar with the morphological characteristics of the German language from a linguistic and historical perspective. Furthermore, the course aims to provide the students with the tools of literary translation theory and practice that are necessary for the evaluation and description of the quality of a translation.
Course prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture. Mastery of spoken as well as of written Italian. No previous German language skills are required.

Teaching strategie	Lectures, seminars and translation workshops.
Expected learning	



outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	The students will be expected to have developed a knowledge and understanding of selected cultural issues, core theories, concepts, and selected primary as well as secondary materials in the discipline of German Translation Studies.
Applying knowledge and understanding on:	The students will be expected to apply his/her knowledge and understanding to a range of professional skills, techniques and practices associated with the subject of German Translation studies.
Soft skills	<i>Making informed judgments and choices</i> The students will be expected to make informed judgements and choices by undertaking critical analysis, evaluation and/synthesis of ideas, concepts, information and issues that are within the discipline of German Translation Studies drawing on a range of sources in making judgements, and identifying and analysing problems and issues. <i>Communicating knowledge and understanding</i> The students will be expected to be able to use a wide range of skills associated with the German language in order to be able to translate from German into Italian. <i>Capacities to continue learning</i> The students will be expected to demonstrate an ability to continue to develop their acquired skills by attending the classes or studying at home.
Syllabus	
Content knowledge	Lessons will be divided into two parts: the first section, in which the main theoretical approaches to translation and most relevant historical theories will be discussed and subjected to a critical review; and a second section focusing on the translation of selected German language texts (from Kafka's work, in this case) into Italian.
Texts and readings	<u>Translation Theories</u> Siri Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i> , Bompiani, Milano 2002 (Lutero, Goethe, Schleiermacher, W. von Humboldt, Benjamin). <u>Elementi di lingua tedesca</u> Hilde Dreyer / Richard Schmitt, <i>Grammatica tedesca con esercizi</i> , Hueber Verlag, 2000. Selected excerpts from Kafka's works in German and in various Italian translations (<i>Descrizione di una battaglia</i> , <i>La metamorfosi</i> , <i>Il processo</i>) will be available to the students at the beginning of the course. Gloria Colombo, G., <i>Le traduzioni italiane del romanzo "Das Schloß" di Franz Kafka</i> , in Raul Calzoni (ed.), <i>La circolazione del sapere nei processi traduttivi della lingua letteraria tedesca</i> , Mimesis Edizioni, Milano/ Udine 2018, pp. 143-157. Lucia Borghese, <i>Tradurre Kafka</i> , in Maria Grazia Profeti, <i>Il viaggio della traduzione</i> , Firenze UP, Firenze 2006, pp. 341-352.



	<p>Sandra Bosco Coletsos, <i>La traduzione di Der Prozess di Franz Kafka</i>, in «AION. Sezione Germanica» 28 (1985), pp. 229-268.</p> <p>Primo Levi, <i>Tradurre Kafka</i>, in Id., <i>Racconti e saggi</i>, La Stampa, Torino 1986.</p> <p>Michele Sisto, «<i>Cose dell'altro mondo</i>». <i>Leggere e tradurre Kafka nell'Italia del 1933</i>, e Daria Biagi, <i>Nota alla traduzione</i>, in Franz Kafka, <i>Il processo</i>, trad. it. di Alberto Spaini, Quodlibet, Macerata 2019.</p> <p>Students who will not attend the course must furthermore read:</p> <p>Arianna Marelli, <i>Primo Levi e la traduzione del Processo, ovvero il processo della traduzione</i>, in <i>Ricercare le radici: Primo Levi lettore - Lettori di Primo Levi. Nuovi studi su Primo Levi</i>, a cura di Raniero Speelman, Elisabetta Tonello & Silvia Gaiga, in «Italianistica Ultraiectina» 8 (2014), pp. 178-198.</p>
Notes, additional materials	<p>Graziano Pintus, <i>Tradurre la «Lettera al Padre» di Franz Kafka</i>, in «Comunicare. Letterature lingue», 4 (2004), pp. 155-171. Url: https://heyjoe.fbk.eu/index.php/coleli</p> <p>Adriano Sofri, <i>Una variazione di Kafka</i>, Sellerio, Palermo 2018.</p>
Repository	<p><i>Il materiale del corso sarà reso disponibile alla homepage del docente (sotto: Didattica) e nella classe Teams «Letteratura tedesca» (codice: lypet0b)</i></p>

Assessment	
Assessment methods	<p>Students are expected to actively participate in the classes. Oral examination.</p> <p>The examination schedule is published on the site of the Degree Course and on Esse3. To register for the examination, access to the Esse3 system is binding. The examination schedule can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.</p>
Assessment criteria	<p>Students are expected to: show their ability to contextualize the key topics under examination within the relevant cultural, literary and linguistic framework, and to discuss their significance in contemporary culture; to analyse the literary and non-literary texts under examination, and to recognise their relevant linguistic features, as well as discuss their content and ideology; to analyse and interpret the linguistic issues under examination as represented in a variety of text types; to convey complex information on topics related to German translation studies and to use appropriate vocabulary; to use different methods and critical tools.</p>
Final exam and grading criteria	<p>The performance of the students will be assessed through oral exams. The oral colloquium is usually conducted between a candidate and an examiner and consists of a series of questions on each of the course topics (I. a comparison between the original German text and the Italian translations, also including questions on relevant topics of German language and grammar; II. Translation theories). It is designed to evaluate the critical skills and methodological knowledge gained by the student.</p>



	<p>The performance assessment uses a grading scale from 1/30 to a maximum of '30/30 cum laude'. The Minimum passing grade is 18/30. Reaching a clear view of all the course topics as well as using a correct language terminology will be valued with maximum rankings. In the event of a full grade (30/30), the Examination Board may grant honours (lode). Mnemonic knowledge of the course topics or not completely appropriate terminology will be valued with intermediate scores. Unknown topics or inappropriate terminology use will be valued, depending on the seriousness of the omissions, with minimal or insufficient scores.</p>
Further information	
	<p>Office hours are published on the teacher's webpage. Time schedules are however subject to change. Students are recommended to check the teacher's web page and the department website for possible variations. Students experiencing difficulty in preparing for the examination may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.</p>